I VOJNIK IMA SAVJEST -- Suđenje don MILANIJU

don Milani: "*Morao sam valjano podučavati svoje učenike kako građanin reagira na nepravdu. Kako ima slobodu govora i štampe. Kako kršćanin reagira na svećenika, pa čak i biskupa koji griješi. Kako se svako od nas mora osjećati odgovornim za svakoga drugog*."

Fonte: testo originale - L'obbedienza non è' più una virtù, Firenze 1965

Engleska verzija dostupna na: <http://www.semisottolaneve.org/ssn/a/26987.html>

Libreria Editrice Fiorentina



Don Lorenzo Milani

Izvor: Wikipedia

[Chiudi](http://www.semisottolaneve.org/ssn/a/26987.html)

DON LORENZO MILANI i NJEGOVO PISMO SUDIJAMA

"Dobro je poznato da će jedina moguća 'odbrana' u atomskom ratu biti lansiranje raketa dvadesetak minuta prije no što 'agresor' lansira svoje rakete. Ali u italijanskom jeziku pucati prvi se zove napad, a ne odbrana. Ili zamislimo državu koja igra pošteno i u vlastitu odbranu lansira svoje rakete dvadeset minuta poslije, to jest, ispaljuju ih sa podmornice – sada jedini preživjeli ljudi sravnjene zemlje. No u italijanskom jeziku se to zove osveta, a ne odbrana. "... “Dakle, odbrambeni rat više ne postoji. Dakle ni ‘pravedan rat’ više ne postoji, niti u očima Crkve, niti Ustava."

Čovjek koji je ovo napisao 1965. godine, Lorenzo Milani, bio je katolički svećenik kojem se sudilo za "poticanje na počinjenje kaznenog djela", budući da je javno, u pisanom obliku, branio mlade ljude koji su odbili vojnu službu u vrijeme kada je prigovor savjesti kažnjavan zatvorom[[1]](#footnote-1).

don Lorenzo Milani – svećenik i učitelj

Lorenzo Milani (1923-1967) rođen je u dobrostojećoj fjorentinskoj porodici koja je pripadala višoj klasi. Iako nije imao vjerski odgoj, u svojoj dvadesetoj godini je prigrlio katoličanstvo, ušao u sjemenište i u dobi od dvadeset četiri godine je i zaređen. Poslan je kao kapelan u župu grada nedaleko od Firence, gdje je osnovao noćnu školu, otvorenu ljudima svih političkih i vjerskih uvjerenja, uključujući i ateiste. To je bila prva u nizu akcija koje će uznemiriti neke njegove kolege svećenike, vodeće župljane i lokalne članove političke stranke bliske crkvi. Kao rezultat toga upućene su pritužbe lokalnoj kuriji. 1954. godine crkvene vlasti ga šalju u mali zaseok u planinama iznad Firence s ciljem da ga izoliraju.

Međutim, ovaj plan se osvetio: nedugo nakon dolaska u novu župu otvorio je noćnu školu i počeo podučavati lokalnu djecu, koja su dane uglavnom provodila čuvajući stoku. Zajedničko čitanje novina i raspravljanje o novostima bili su važan dio svakodnevnog učenja. Koristili su i neke udžbenike. Kada je bilo potrebno, konsultirali su i raspravljali o Kaznenom zakonu i Ustavu. Učili su se strani jezici. Vježbali su proces pisanja. Don Milani je želio preobraziti one koji nisu bili obrazovani, one koji su bili eksploatisani, u "samostalne građane" koji su u stanju misliti svojom glavom, kako bi postupali prema svojoj savjesti, kako bi znali izraziti svoje ideje i braniti ih. Tu je bila i praktična strana: kako bi na primjer mogli studirati astronomiju, učenici su pravili svoje instrumente za posmatranje. Uskoro su iz daleka počeli dolaziti posjetioci, i ponekad bi se nalazili u žarištu lekcije, jer su ih učenici ‘ispitivali’. Njegova prva knjiga o svojim pastoralnim iskustvima kapelana, objavljena 1958. godine, izazvala je senzaciju i uklonjena je iz opticaja po nalogu Vatikana. Naknadni radovi i knjige također su izazvali pomutnju, posebno "Odgovor kapelanima Toskanskih oružanih snaga", "Pismo sucima", "Pismo učiteljici". 1960. godine je dobio simptome Hodgkinova limfoma; liječenje zračenjem bilo je bezuspješno, dobio je leukemiju. Umro je 1967. godine.

Primat savjesti; dijalog; otvorenost prema drugim kulturama; metode borbe i promjene koje su legitimni, kao štrajk i glasanje; poštivanje Ustava, npr. članak 11. "Italija odbacuje rat kao sredstvo agresije protiv slobode drugih naroda i kao sredstvo za rješavanje međunarodnih kontraverzi; ..." svijest o tome kako naše svakodnevne aktivnosti mogu pridonijeti osnaživanju nasilja i nepravde; nesaradnja sa onim snagama koje donose nepravdu i povredu prava - ovo su neki elementi nasljeđa koje nam je don Milani ostavio kao građanima i članovima udruženja i pokreta koje promiču mir, pravdu i dostojanstvo.

L'OBBEDIENZA NON E' PIU' UNA VIRTU'

(POSLUŠNOST VIŠE NIJE VRLINA)

Knjiga s gore navedenim naslovom (u izdanju Libreria Editrice Fiorentina, 1965.) sadrži dokumente o suđenju don Milaniju. Počinje sa izjavom penzionisanih kapelana Oružanih snaga, a zatim slijedi don Milanijev odgovor. Treći dokument je optužba bivših boraca protiv njega. Rezultat toga je početak postupka ispitivanja. U tom trenutku (oktobar 1965.), on je već bio prilično bolestan, te je sucima napisao pismo u svoju odbranu. Završni dokument je sudska presuda, koja ga je oslobodila.

Sljedeći su: 1) deklaracija penzionisanih kapelana Oružanih snaga, koja je objavljena u lokalnim novinama *La Nazione* 12. februara 1965. godine, 2) don Milanijev odgovor, i 3) njegovo pismo sucima.

.................................................................................................................

***Iz novina* La Nazione*[[2]](#footnote-2)* 12.02.1965**:

Na godišnjicu konkordata Crkve i italijanske države (11. februar 1929. godine - bilješka prevodioca), održan je sastanak penzionisanih kapelana Oružanih snaga Toskane u Institutu svete porodice u ulici Lorenzo il Magnifico.

Na kraju sastanka je, na prijedlog predsjednika don Alberto Cambija, odobrena sljedeća rezolucija:

"U duhu nedavnog Nacionalnog kongresa održanog u Napulju, umirovljeni kapelani Oružanih snaga Toskane su izrazili poštovanje, bratsku počast svima koji su pali za Italiju, nadajući se da konačno, u Božje ime, može završiti svaka diskriminacija i politička podjela svih vojnika na svim frontama i u svim uniformama koji su svojom smrću sebe žrtvovali za svete ideale Domovine.

Ovaj takozvani 'prigovor savjesti' stran je kršćanskoj zapovijedi ljubavi, izraz je kukavičluka, i kapelani ga smatraju uvredom Domovini i svima koji su pali za nju."

Skupština je završila molitvom zalaganja za sve pale.

......................................................................................................................

**Odgovor don Milanija**:

*Već neko vrijeme bih vas volio pozvati da porazgovarate sa mojim dječacima i djevojčicama o vašem životu. Životu koji ni oni ni ja ne razumijemo.*

*Ipak, htjeli bismo se potruditi i razumjeti ga, a prije svega htjeli bismo vas pitati kako ste se bavili nekim praktičnim problemima vojnog života. Nisam na vrijeme uspio organizirati sastanak između vas i moje škole.*

*Radije bih ovo uradio privatno, ali budući da ste vi sada prekršili tišinu kroz stranice novina, ne mogu a da vam ne postavim javno ta ista pitanja.*

*Prvo, zato što su vrijeđali građane kojima se mi i mnogi drugi dive. I niko, koliko mi je poznato, nije pozvao vas da date svoj doprinos. Sem ako ne mislimo da sam primjer njihove herojske kršćanske dosljednosti može hraniti neku vašu unutrašnju nesigurnost.*

*Drugo, zato što ste koristili riječi, sa ogromnom lakoćom i bez pojašnjenja o njihovom obimu, riječi koje su veće i od vas**i.*

*Kad mi odgovorite, imajte na umu da je današnja javnost mnogo zrelija nego u prošlim vremenima, i da neće biti sretna s šutnjom ili izjavama odmahivanja koja izbjegavaju konkretna pitanja. Pompezne sentimentalne riječi ili vulgarne uvrede usmjerene na prigovorače savjesti ili na mene nisu argumentacija. Ako imate dobre argumente, biću sretan priznati ih i predomisliti se, ukoliko sam u žurbi napisao nešto nepošteno.*

*Ovde neću raspravljati samo o pitanjima Domovine. Ne volim takve podjele?*

*Međutim, ako imate pravo podijeliti svijet na Italijane i strance onda ću vam reći da, prema vašem tumačenju, ja nemam Domovinu i imam pravo podijeliti svijet na pod-privilegirane i potlačene s jedne, te povlaštene i nasilnike s druge strane. Prvi su moja Domovina, potonji su stranci za mene. I ako imate pravo da podučavate, a niste pozvani od strane Kurije, da Italijani i stranci mogu legitimno, čak i junački, masakrirati jedni druge, onda i ja imam pravo reći da se siromašni također mogu i trebaju boriti protiv bogatih. Barem bi u izboru sredstava bili bolji od vas. Oružje koje vi odobravate ogavni su instrumenti ubijanja, sakaćenja, uništavanja, stvaranja siročadi i udovica. Jedino oružje koje ja odobravam je plemenito i bez krvoprolića: štrajk i glasačka kutija.*

*Dakle, imamo vrlo različite ideje. Mogu poštovati vaše ako ih možete opravdati u svjetlu Evanđelja i Ustava. Ali i vi pokažite poštovanje za tuđe ideje. Prije svega, ako su ljudi ti koji osobno plaćaju za svoje ideje.*

*Sigurno će priznati da se riječ "Domovina" pogrešno koristila u više navrata. Često je to samo izgovor, dok vjerujemo da smo oslobođeni od razmišljanja, od proučavanja istorije, od odabira, kada je to potrebno, između Domovine i još mnogo uzvišenijih vrijednosti.*

*U ovom pismu ne želim se referirati na Evanđelja. Tu bi bilo isuviše lako pokazati da je Isus bio protiv nasilja, i da za sebe nije prihvatio čak ni legitimnu samoodbranu.*

*Umjesto toga ću se referirati na Ustav.*

*Članak 11: "Italija odbacuje rat kao instrument agresije protiv slobode drugih naroda..."*

*Članak 52: "Odbrana Domovine je sveta dužnost svakog građanina."*

*Iskoristimo ovo kao mjerilo kako bi dobili mjeru ratova koje su Italijana pozvani voditi više od jednog vijeka.*

*Ako vidimo da je istorija naše vojske potpuno povezana s agresijom protiv tuđih Domovina, moraćete nam jasno reći da li su u tim slučajevima vojnici trebali slušali ili su trebali prigovoriti što je njihova savjest diktirala. Onda ćete morati objasniti ko je više branio Domovinu i njezinu čast: oni koji su prigovarali ili oni koji su svojom poslušnošću omrznuli našu Domovinu cijelom civiliziranom svijetu? Dosta visokih, nejasnih govora. Na sunce sa činjenicama. Recite nam tačno šta ste učili vojnike. Poslušnost po svaku cijenu? A šta ako je zapovjest bila bombardovanje civila, odmazda protiv bezopasnog sela, brza egzekucija partizana, korištenje atomskog ili biološkog ili hemijskog oružja, mučenje, pogubljenje talaca, brza suđenja osumnjičenih, desetkovanje (nasumični odabir vojnika Domovine i njegovo ubijanje kako bi proširio strah kod drugih vojnika Domovine), rat koji je očita agresija, naredbe pobunjenih oficira suverenim ljudima, kako bi se ugušile demonstracije?*

*Ipak, ove i mnoge druge slične stvari su uobičajena praksa u svakom ratu. Kad su se događale pred vašim očima ili ste lagali ili ste šutjeli. Ili želite da vjerujemo da ste u svakoj prilici svojim "nadređenima" rekli istinu u lice, prkoseći zatvoru ili smrti? Ako ste još uvijek živi i imate svoj čin to je znak da nikada ništa niste prigovorili. Osim toga, kroz svoje saopštenje dali ste nam dokaz da nemate niti najelementarniji pojam koncepta prigovora savjesti.*

*Ne možete izbjeći davanje svog mišljenja o novijoj istoriji, ako želite biti, kao što bi trebali biti, moralni vodiči naših vojnika. Na stranu sve drugo plaćeni ste od Domovine, odnosno nas, mi smo vam platili da to radite. A ako ćemo zadržati vojsku po vrlo visokoj cijeni (bilion lira godišnje) to je samo zato da bi trebali braniti Domovinu, zajedno s uzvišenim vrijednostima koje taj pojam sadrži: suverenitet naroda, sloboda, pravda. Pa onda (sa istorijskim iskustvom pri ruci) i veći je bio imperativ da educirate naše vojnike da prigovaraju, a ne da slušaju.*

*Što se tiče prigovora, premalo su ga upoznali tokom ovih stotinu godina istorije; što se tiče poslušnosti, previše su je, na žalost za njih i za svijet.*

*Hajde da zajedno prođemo kroz istoriju. Svaki put nam recite na kojoj je strani bila Domovina, na koju smo stranu trebali pucati, kada je bilo vrijeme za pokoravanje, a kada je bilo vrijeme za prigovaranje.*

*1860. godina. Vojska Napolitanaca, prepuna ideja Domovine, pokušala je gurnuti natrag u more pregršt razbojnika koji su napadali njihovu Domovinu. Među tim razbojnicima su bili razni napuljski oficiri koji su dezertirali iz svoje Domovine. U stvari razbojnici su bili ti koji su pobjedili. Sada, tu i tamo na trgovima u Italiji stoje kipovi svakoga od njih u svojstvu heroja Domovine. (Garibaldi, na primjer. Kontekst je ujedinjenje Italije - bilješka prevodioca).*

*Stotinu godina kasnije istorija se ponavlja: Evropa je pred našim vratima. Ustav je spreman da joj da dobrodošlicu: "Italija je saglasna s potrebnim ograničenjima njezina suvereniteta...". Naša djeca će se smijati vašem konceptu Domovine, baš kao što se i mi smijemo burbonskoj Domovini. (Kuća Burbon je vladala mnogim teritorijama i bili su kraljevi dvije Sicilije - bivše kraljevstvo Napulj i kraljevstvo Sicilije - bilješka prevodioca). Naši unuci će se smijati Evropi. Uniforme vojnika i kapelana oružanih snaga će se vidjeti samo u muzejima.*

*Sljedeći rat, 1866. godine, je bila još jedna agresija. Umjesto toga je napravljen pakt sa najsvadljivijim, huškačkim narodom na svijetu (Prusima - bilješka prevodioca) da zajedno napadnemo Austriju.*

*Ratovi protiv naroda Rima (1867-1870) su svakako bili agresija. Stanovnici Rima nisu pretjerano voljeli svoju prastaru Domovinu, zapravo nisu je ni branili. Ali nisu voljeli ni svoju novu Domovinu koja ih je napadala, tako da se nisu ustali da se bore za pobjedu. U svom dnevniku Gregorovius piše: "ustanak koji je trebao početi danas otkazan je zbog kiše".*

*1898. godine naš "Dobri" Kralj (Umberto 1 od Savoia - bilješka prevodioca) dodijelio Veliki vojni krst generalu Bava Beccaris za njegove zasluge u ratu koji bi dobro da zapamtimo. Neprijatelj je bila gomila prosjaka koji su čekali supu ispred samostana u Milanu. General je pucao na njih minobacačima i topovima samo zato što su bogataši zahtijevali privilegiju (kako tada tako i sada) da ne plaćaju porez. Htjeli su zamijeniti porez za palentu sa nečim lošijim za siromašne i boljim za njih. Dobili su što su htjeli. Osamdeset mrtvih, brojni ranjeni. Među vojnicima nijedan ranjen, nijedan nije prigovorio. Nakon što je razdoblje vojne službe bilo gotovo otišli su kući jesti kukuruznu kašu (palentu). Ali samo malo, jer je poskupjela.*

*Ali oficiri su im i dalje tražili da viču "Savoia", čak i kada su ih dva puta vodili u napad (1896-1935) na miran daleki narod (Etiopija - bilješka prevodioca) koji sigurno nije prijetio granicama naše Domovine. Oni su bili jedini crni narod koji još nije bio zaražen kugom evropskog kolonijalizma.*

*Kada se bijelci i crnci bore da li ste na strani bijelaca? Zar vam nije previše prisiliti nas na italijansku Domovinu? Želite li nas također prisiliti i na Domovinu bijele rase? Jeste li vrsta svećenika koji čitaju "La Nazione"? Budite vrlo oprezni, jer te novine smatraju život bijele osobe vrijednijim od života stotine crnaca. Jeste li vidjeli kako je velika pažnja data ubistvu šezdeset bijelaca u Kongu, a pri tom se zaboravlja govoriti o užasnom pokolju crnaca koji se događa u isto vrijeme, kao što se ne govori ni o tome ko vuče konce iza scene ovdje u Evropi? Isto vrijedi i za rat u Libiji.*

*Onda dolazi 1914. godina. Italija je napala Austriju sa kojom je ovaj put bila saveznica.**Da li je Battisti patriot ili dezerter? To je mali detalj koji treba raščistiti ako želite razgovarati o Domovini. Da li ste rekli svojim mladićima da je to bio rat koji se mogao izbjeći? Da je Giolitti (premijer - bilješka prevodioca) vjerovao da će dobiti gratis ono za što se na kraju platitlo s 600.000 mrtvih? Da je velika većina Zastupničkog doma bila uz njega (450 od 508)? Da li je onda Domovina pozvala na oružje? A čak i ako jeste, zar to nisu zvali "beskorisni pokolj"? (Taj izraz nije rekao kukavički prigovarač već Papa).*

*1922. godine je Domovina napadnuta i trebalo ju je braniti. Ali vojska je nije branila. Čekali su naredbe koje nikada nisu došle. Da su ih njihovi svećenici učili da ih vodi njihova savjest umjesto "slijepe, promptne, apsolutne" poslušnosti, kolike bi štete bila pošteđena Domovina i svijet (50 miliona mrtvih). Tako je Domovina završila u rukama bande kriminalaca koji su prekršili svako ljudsko i božansko pravo; usta punih riječi Domovina, doveli su Domovinu u propast. U tim tragičnim godinama, svećenici čiji umovi i usta su bili ispunjeni samo svetom riječju "Domovine", i koji nikada nisu zaista željeli razumjeti njeno značenje, koji su govorili kao i vi, nanijeli su ogromnu štetu Domovini (i usput, recimo to, obeščastili Crkvu).*

*1936. godine pedeset hiljada italijanskih vojnika se našlo na putu nove, griješne agresije. Zaprimili su pozive da "volontiraju" u napadu na nesretni španski narod. Požurili su pomoći generalu koji je bio izdajnik njihove Domovine, koji se pobunio protiv svoje legitimne vlade i suverenog naroda. Uz pomoć Italijana i žrtvujući milion i po života, uspio je osigurati ono što su htjeli bogataši: zamrzavanje plata, ali ne i zamrzavanje cijena; ukidanje štrajka, sindikata, stranaka, svih civilnih i vjerskih sloboda. Još i danas, u inat ostatku svijeta, pobunjeni general sputava, muči, ubija (ili bolje rečeno davi garrotom) sve koji su krivi što su branili Domovinu tada ili što je sada pokušavaju spasiti. Bez poslušnosti italijanskih "volontera" sve ovo se ne bi dogodilo. Da u tim tužnim danima nije bilo i onih Italijana s druge strane, ne bi mogli pogledati Špance u lice. U stvari, onih Italijana koji su bili pobunjenici i prognanici iz njihove Domovine. Ljudi koji su prigovorili. Jeste li rekli svojim vojnicima šta trebaju učiniti ako se dogodi da imaju generala poput Franca? Jeste li im rekli da se ne smije pokoriti oficirima koji su neposlušni svojim suverenim narodima?*

*Zatim od 1939. nadalje sve je bio spust: italijanski vojnici su napadali jednu za drugom šest Domovina koje sigurno nisu napadale njih (Albanija, Francuska, Grčka, Egipat, Jugoslavija, Rusija). To je bio rat u kojem se Italija borila na dva fronta: jedan protiv demokratskog sistema, a drugi protiv socijalističkog sistema. Oni su bili i jesu za sada dva najplemenitija politička sistema koje je čovječanstvo do sada dalo. Jedan predstavlja najuzvišeniji pokušaj čovječanstva da dadne slobodu i ljudsko dostojanstvo siromasima, upravo ovdje na ovoj zemlji. Drugi je najviši pokušaj čovječanstva da dadne pravdu i jednakost siromašnima, upravo ovdje na ovoj zemlji.*

*Nemojte se mučite da odgovorite tako što ćete optužiti jedan ili drugi sistem za njihove značajne nedostatke i pogreške. Znamo da su to ljudske stvari. Radije nam recite šta se događalo na ovoj strani fronta. Bez sumnje najgori politički sistem koji su ikada mogli smisliti beskrupulozni nasilnici. Negacija svake moralne vrijednosti, svih sloboda, osim za bogate i zle. Negacija svake pravde i religije. Propaganda mržnje i istrebljenje nevinih. Među ostalima istrebljenje Jevreja (Domovina Gospoda, raspršena po cijelom svijetu i u patnji).*

*Šta Domovina ima sa svim ovim? I koje značenje može imati Domovina u ratu od trenutka posljednjeg rata koji je bio borba između ideologija, a ne Domovina?*

*Ali, u ovih sto godina italijanske istorije bio je jedan "pravedan" rat (ako takvo što postoji). Jedini koji nije bio agresija na tuđe Domovine, već odbrana naše: partizanski rat. S jedne strane bilo je civilno stanovništvo, s druge vojske. Na jednoj strani vojnici koji su slušali, s druge strane vojnici koji su prigovarali.*

*Koji od ova dva rivala su, po vama, biti "pobunjenici", a ko su bili "regularni"? To je pojam koji zahtijeva objašnjenje, kada govorimo o Domovini. U Kongu, na primjer, ko su "pobunjenici"?*

*Zatim je milošću Božjom naša Domovina izgubila nepravedni rat koji je započela. Domovine koje su napadnute od strane naše Domovine su uspjele otjerati naše vojnike.*

*Sigurno ih moramo poštovati. Bili su to jadni ljudi koji su radili na zemlji ili radnici pretvoreni u agresore vojnom poslušnosti. To je poslušnost koju vi kapelani veličate bez pravljenja distinkcije (distinguo) koja bi vas ponovno mogla povezati sa riječima Svetog Petra: "Da li je čovjek duguje poslušnost Bogu ili ljudima?" A u međuvremenu vrijeđate nekoliko hrabrih ljudi koji su završili u zatvoru radeći što je Sveti Petar učinio.*

*U mnogim zemljama (po ovom pitanju boljim za građane od naše) pravo poštuje te ljude, dopuštajući im da služe Domovinu i na druge načine. Oni traže da se za Domovinu žrtvuje više od drugih, ne manje. Nije njihova krivnja ako u Italiji oni nemaju drugog izbora nego da dokoličare svoje vrijeme u zatvoru.*

*Štoviše, u Italiji, također, postoji zakon koji prepoznaje oblik prigovora savjesti. Upravo je to taj Konkordat koji slavite. Njegov treći članak daje svoj blagoslov temeljnom prigovoru savjesti od strane biskupa i svećenika.*

*U vezi drugih prigovorača, Crkva se nije izjašnjavala, niti protiv niti za njih. Ljudska rečenica koja ih osuđuje samo kaže da nisu poslušali zakon ljudi, ne da su kukavice. Ko vam daje ovlaštenje da loše učinite gorim? I onda kada ih zovete kukavicama, da li vam je palo na pamet da nitko nikada nije čuo da kukavičluk pripada samo nekolicini a herojstvo pripada većini?*

*Zastanite prije nego što ih uvrijedite. Možda ćete sutra otkriti da su proroci. Istina je da je mjesto za proroke zatvor, ali nije baš lijepo biti na strani onih koji ih drže tamo.*

*Ako nam kažete da ste izabrali svoj zadatak kapelana da se brinete o ranjenim i umirućim, to možemo poštovati. Sam Gandi je to činio kao mladić. Kasnije u životu je oštro osudio tu pogrešku svoje mladosti. Jeste li pročitali njegovu životnu priču?*

*Ali ako nam kažete da je odbiti odbraniti sebe i svoju porodicu u skladu sa primjerom i zapovijesti Gospodina "nepoznato kršćanskoj zapovijedi ljubavi", onda ne znate kojem Duhu pripadate! Koji jezik govorite? Kako vas možemo razumjeti ako koristite riječi prije nego što ih izvagate? Ako ne želite počastiti prigovoračke patnje, barem šutite!*

*Nadamo se, dakle, suprotno onome čemu se vi nadate: nadamo se da ćemo konačno vidjeti kraj svakoj diskriminaciji i političkoj podjeli Domovine u ime svih vojnika na svim frontama i u svim uniformama koji su svojom smrću žrtvovali sebe svetim idealima Pravde, Slobode, Istine.*

*Poštujmo patnju i smrt, ali prije svega mlade ljude koji gledaju na nas, izbjegnimo stvaranje opasne zbrku između dobra i zla, između istine i zablude, između smrti agresora i njegove žrtve.*

*Ako se slažete, recimo: molimo se za one jadne ljude koji su otrovani ne svojom krivicom nego propagandnom mržnjom, koji su žrtvovali sebe za pogrešne domovinske ideale, nehotice gazeći sve druge plemenite ljudske ideale.*

Lorenzo Milani, sacerdote

.........................................................................................................

Pismo sucima - Barbiana, 18. oktobar 1965. godine:

Moje odsustvo

Vaše ekselencije,

Stavljam na papir ono što bih voljno rekao u u sudnici. Malo je vjerojatno da ću moći doći u Rim jer već neko vrijeme nisam dobro. Prilažem potvrdu doktora i molim vas da nastavite rad u mojoj odsutnosti.

Bolest je jedini razlog zbog kojeg ne dolazim. Želim to naglasiti jer od vremena Porta Pia *(20. septembra 1870. godine kada je italijanska vlada poslala vojnu ekspediciju protiv Papinske države, stavljajući tačku na privremenu moć pape. Porta Pia je kapija koju su vojnici razvalili da bi ušli u Papinsku državu - bilješka prevodioca)* italijanski svećenici se sumnjiče da imaju malo poštovanja prema državi. I upravo je to optužba protiv mene na ovom suđenju. Ali, ona je neutemeljena što se tiče mnogih mojih kolega svećenika i svakako neutemeljena u mom slučaju. Objasniću koliko mi je stalo da impresioniram moje dječake i djevojčice osjećajem za pravo i poštivanje ljudskih sudova.

*Savjet odbrani*

Želio bih pojasniti nešto što se tiče savjeta za odbranu. Stvari koje sam htio reći u pismu za koje sam optužen su u mom srcu, srcu učitelja i svećenika. U ime ova dva moja identiteta sposoban sam govoriti za sebe. Zato sam tražio od advokata koga je imenovao sud da ne govori. Ali on mi je objasnio da ne može obećati da to neće učiniti, bilo kao advokat, bilo kao čovjek. Razumijem njegove razloge i nisam insistirao.

*Previše počasti je dato "Rinascita"*

Drugo pojašnjenje u vezi časopisa koji je osim mene optužen zbog toga što je dao prostor za objavljivanje mog pisma. Od 23. februara sam lično dijelio pismo. Tek nakon toga (6. marta) objavio ga je časopis "Rinascita"[[3]](#footnote-3), a nakon njega i druge novine. Dakle, zbog proceduralnih razloga - to jest, potpuno slučajno – vidim da je komunistički časopis inkriminiran zajedno sa mnom. Ne bih imao primjedbi da smo se bavili i drugim stvarima. Ali njemu ne pripada čast da ga se proglasi nosiocem ideja koja me ne pripada poput slobode savjesti i nenasilja. To nije od koristi za jasnoću, tj. obrazovanje mladih ljudi koji prate ovo suđenje.

Sada ću doći do razloga zašto sam osjetio da mi je dužnost napisati pismo koje je optuženo. Ali prvo morate znati razloge zbog kojih sam ja učitelj kao i župnik.

*Sredina*

Moja je planinska župa. Tamo je kada sam došao bila samo osnovna škola. Pet razreda u jednoj učionici. Djeca bi napuštala peti razred polupismena i išla bi raditi. Sramežljiva i prezrena. Tako sam ondje i tada odlučio provesti svoj život kao župnik, ne samo za njihovo vjersko, već i građansko izgrađivanje. Dakle, u periodu od jedanaest godina se najveći dio moje službe sastojao u školovanju. Gradski stanovnici se dive rasporedu: dvanaest sati dnevno, 365 dana u godini. Prije nego što sam došao, mladi su radili te sate (štaviše, radili su težak posao) kako bi ljude u gradu snabdjeli vunom i sirom. Niko se nije žalio. Sada kada jednako vremena provode u školi, ljudi mi kažu da ih vježbam do smrti.

*Živimo zajedno*

Ovo iznad je relevantno za ovo suđenje jednostavno zato što bi bilo teško za vas da razumijete moj način argumentiranja ako ne znate da djeca i ja praktično živimo zajedno. Primamo posjetioce zajedno. Čitamo zajedno: knjige, novine, poštu. Pišemo zajedno.

Kao učitelj

*Prvi dio:***čak i kada je touvreda, imao sam moralnu obavezu govoriti.**

a) razlog koji proizilazi iz okolnosti

b)duboki razlozi

**a)Razlog koji proizilazi iz okolnosti**

*Provokacija*

Bili smo zajedno, kao i obično, kada je prijatelj donio pregled novina. Sadržaj je bio "Saopštenje penzionisanih kapelana Oružanih snaga u Toskani". Kasnije smo doznali da već ni taj izraz nije tačan. Samo 20 od njih ukupno 120 bili su na sastanku. Nisam uspio saznati koliko ih je bilo obavješteno. Lično znam samo jednog: Don Vittorio Vacchiano Vicchio. On mi je rekao da nije bio pozvan i da je ogorčen na sadržaj i oblik saopštenja.

*"Iskaz kukavičluka"*

U stvari tekst je bezrazložno provokativan. Dovoljno je samo pomisliti na frazu "izraz kukavičluka". Profesor Giorgio Peyrot sa Univerziteta u Rimu sastavlja zbirku svih kazni za italijanske prigovorače savjesti. On mi kaže da ih je od oslobođenja (1945.) do danas bilo preko 200. Ima pouzdane podatke za njih 186 i tekstove za još 100. Uvjerava me da nigdje nije pronašao riječ "kukavičluk" ili bilo koji drugi ekvivalent. Doista, u nekim je pronašao pojmove koji pokazuju poštovanje prema moralnom karakteru optuženog. Na primjer, "Iz cjelokupnog ponašanja optuženika mora biti upamćeno da se rigorozno držao zakona iz ljubavi prema svojoj vjeri" (druga rečenica vojnog suda u Torinu, 19. decembra 1963., okrivljeni Scherillo; 3. juna 1964., okrivljeni Fiorenza). U trećoj rečenici Vojnog suda u Veroni pronašao je motiv prepoznate osobito moralne i društvene vrijednosti (19. oktobra 1953., okrivljeni Valente, 11. januara 1957., optuženik Perotto, 7. maja 1957., optuženik Perotto). Prilažem kompletan tekst sa rezultatima istraživanja koji profesor Peyrot u svojoj dobroti pripremio za mene.

*Djeca su bila ogorčena*

Sada, sjedio sam pred mojim dječacima i djevojčicima u dvostrukoj ulozi učitelja i svećenika, a oni su me gledali sa ogorčenim i ganutim izrazom. Svećenik koji uvrijedi zatvorenika je uvijek u krivu. Još više ako vrijeđa one koji su u zatvoru zbog ideala. Nisam imao potrebu ovo objašnjavati učenicima. Oni su to već shvatili. I oni su također intuitivno osjetili da sam u ovom trenutku bio spreman da im dam životnu lekciju.

*Nisam mogao ništa ne reći*

Morao sam ih dobro podučiti kako građanin reagira na nepravdu. Kako ima slobodu govora i štampe. Kako kršćanin reagira na svećenika, pa čak i biskupa koji griješi. Kako se svako mora osjećati odgovornim za sviju.

Na jednom zidu škole je velikim slovima napisano "BRINEM (I CARE)". To je moto mladih Amerikanaca i teško ga je prevesti na naš jezik. To je upravo suprotno fašističkom motu "Nije me briga".

*Šutnja onih koji su trebali progovoriti*

Kad je saopštenje došlo do nas već je bilo sedmicu dana staro. Znali smo da ni državne ni vjerske vlasti nisu reagirale. Tako da smo mi reagirali. Stroga škola kao što je naša, koja ne poznaje rekreaciju ili odmor, ima dosta vremena na raspolaganju za razmišljanje i proučavanje. Tako da ima dužnost i pravo reći ono što drugi ne kažu. To je jedina rekreacija koju dopuštam svojim učenicima.

*U potrazi za "pravednim ratom"*

Dakle, uzeli smo naše istorijske knjige (školske knjige za osnovnu školu, ne monografije koje su pisali stručnjaci) i prošli smo kroz stotinu godina italijanske istorije u potrazi za "pravednim ratom". Ratom koji je u skladu s člankom 11. Ustava. Nije naša krivica, ako nismo pronašli nijedan.

*Neugodne stvari*

Od tog dana su se desile mnoge neugodne stvari: stigli su deseci anonimnih pisama punih uvreda i prijetnji potpisanih samo sa svastikom ili fašističkim simbolom. Povrijedili su nas neki novinari sa "intervjuima" koji su bili čiste izmišljotine; drugi novinari su došli do nevjerojatnih zaključaka izvučenih iz tih "intervjua" bez da su se prethodno potrudili da provjere njihovu ispravnost. Slabo nas je razumio naš vlastiti nadbiskup (Pismo kleru 14/4/1965). Naše pismo je inkriminirano.

*Naš 31 brat*

Međutim, utješno je gledati 31 mladu osobu koje su u ovom trenutku u zatvoru zbog ideala. Oni su toliko različiti od onih miliona mladih ljudi koji se guraju na nogometnim stadionima, kafićima i plesnim podijima, koji žive da bi kupili auto ili pratili modu, koji čitaju sportske novine, koji nisu zainteresirani za politiku i religiju.

*Dok njihovi kritičari*

Nastavnik religije na Tehničkom institutu koji pohađa jedan moj dječak vođa je kapelana oružanih snaga koji su napisali saopštenje. Kažu da u razredu mnogo govori o sportu. Da im govori da je veoma zainteresiran za lov i judo. Da ima automobil. Nije bio njegov posao nazvati onog 31 mladića "kukavičkim i tuđim prema kršćanskoj zapovijedi ljubavi". Želim da moji dječaci budu više poput njih nego poput njega. Bez obzira na to, ne želim im da odrastu u anarhiste.

**b)***Duboki razlog*

*Šta je škola*

U ovom trenutku moram objasniti što je ključni problem svake škole. Stigli smo, mislim, do ključne tačke suđenja, jer sam ja, učitelj, optužen za poticanje na počinjenje kaznenog djela, odnosno loše školovanje. Morat ćemo se složiti o tome šta je dobro školovanje. Škola se razlikuje od sudnice. Samo ono što je utvrđeno zakonom vrijedi za vas suce.

*Delikatna umjetnost*

Škola, međutim, stoji između prošlosti i budućnosti, i obje stvari treba imati na umu. To je delikatna umjetnost vođenja učenika po oštrici britve: s jedne strane razvija osjećaj poštivanja zakona u njima (i to je slično vašoj ulozi), a s druge strane želju za boljim zakonima, odnosno političkim senzibilitetom (što je različito od vaše uloge).

*Sudija*

Tragedija vaše struke suca je da znate da morate suditi prema zakonima koji još nisu svi pravedni. Postoje suci u Italiji koji su još uvijek živi, a koji su u prošlosti morali osuditi ljude čak i na smrt. Ako smo danas svi užasnuti na samu pomisao, moramo zahvaliti prosvjetiteljima koji su nam pomogli u napretku, učeći nas kritizirati zakon koji je tada bio na snazi. To je razlog zašto, u određenom smislu, školovanje leži izvan vaše nadležnosti.

*Mladi*

Mladi ljudi još nisu pravno odgovorni i još uvijek nemaju suverena prava; oni se jednostavno trebaju pripremiti kako bi ih sutra primjenjivali, i tako dalje, tako da su oni s jedne strane naši podređeni i trebaju nam se pokoravati, a mi smo odgovorni za ono što rade, dok su s druge strane oni naši poglavari, jer sutra će objaviti zakone bolje od naših. Dakle, učitelj mora biti prorok koliko je to moguće. On mora proučavati "znakove vremena", da prorekne u očima mladih ljudi sjajne stvari koje će sutra jasno vidjeti, a koje sada vidimo samo nejasno.

*Učitelj u školi*

Učitelj je također u nekom pogledu izvan opsega vaših propisa, a ipak vama na usluzi. Ako ga osudite napadate zakonodavni proces.

*Prava ljubav prema zakonu*

Što se tiče njihovih života kao sutrašnjih suverenih mladića i djevojaka, ne mogu reći svojim učenicima da je jedini način poštivanja zakona da ga slušaju. Mogu im samo reći da se trebaju držati zakona čovječanstva poštujući ih i smatrajući ih poštenim (to jest onda kada podupiru slabe). Kad vide da oni nisu pošteni (to jest kad zakoni sankcioniraju zloupotrebu moći od strane jakih) trebaju se boriti da ih promjene.

*Načini svih načina*

Službeni način za promjenu zakona je glasačka kutija. Ustav uz to dopušta način štrajka. No, prava poluga ove dvije poluge moći je uticaj na druge glasače i štrajkače riječima i primjerom. A kad dođe vrijeme nema boljeg škole nego poštovati osobu za prigovor na temelju savjesti; to jest, prekršiti zakon za koji vaša savjest kaže da loš i prihvatiti kaznu predviđenu zakonom. Škola je, primjerice, dostava našeg pismai škola je svjedok tog 31 mladog čovjeka u zatvoru u Gaeta. Tko osobno plaća svjedoči da želi bolji zakon odnosno da cijeni zakon više od drugih. Ne razumijem kako se može smatrati anarhistom. Molimo se da nam Bog pošalje više mladih ljudi sposobnih za tako mnogo.

*Naše čitanje*

Naučio sam ovu tehniku konstruktivnog poštovanja zakona zajedno sa svojim učenicima dok smo čitali Crito-a, Sokratovu Apologiju, život našega Gospodina u četiri evanđelja, Gandijevu autobiografiju, pisma pilota iz Hirošime. Životi ljudi koji su se tragično sukobili sa pravilima koja su bila na snazi u to vrijeme, ne da bi ih umanjili njihovu vrijednost, nego da bi ih poboljšali.

*Moj primjer*

Primjenjivao sam ovo na svoj mali način, tokom čitavog svog života, kao kršćanin u odnosu na zakone i autoritet Crkve, bivajući strogo dosljedan i discipliniran, i istodobno strasno osjetljiv na sadašnjost i budućnost. Niko me ne može optužiti za herezu ili neposlušnost, niti gradnju karijere: imam 42 godine i župnik sam župe sa 42 duše!

*Plodovi našeg školovanja*

Međutim, odgojio sam mlade vrijedne divljenja; izvrsne građane i izvrsne katolike. Ni jedan od njih nije odrastao u anarhistu. Ni jedan od njih nije odrastao u konformistu. Saznajte više o njima; oni svjedoče u moju korist.

*Drugi dio:****Ali da li je to stvarno*** kazneno djelo?

Tri načela prava:

a)Italija odbacuje rat

b) Vojnik, također, ima savjest

c)Zajednička odgovornost

Do sada sam izjavio da čak i ako je optuženo pismo kazneno djelo, svejedno je bila moja moralna dužnost učitelja napisati ga. Naglasio sam da bi oduzimanjem ove slobode od mene napali školu odnosno pravni progres. Ali onda da li je to kazneno djelo?

*Ustav u školama*

Ustavotvorna skupština nas je pozvala da u školama posvetimo mjesto Ustavnoj povelji "kako bi nove generacija bile svjesne moralnih i društvenih dostignuća koja smo postigli" (Rezolucija je jednoglasno odobrena 11. decembra 1947. godine).

a)*Italija odbacuje rat*

Jedno od moralnih i društvenih postignuća je članak 11: "Italija odbacuje rat kao instrument agresije protiv slobode drugih naroda". Vi pravnici tvrdite da se zakoni ne tiču samo budućnosti, ali mi običan puk kažemo da riječ *repudiates* (odbijanje) ima mnogo bogatiji značaj, ona obuhvata prošlost i budućnost. To je poziv da se sve to izbaci kroz prozor: istorija kojoj su nas učili i koncept apsolutne poslušnosti vojnim vlastima kao što nas još uvijek uče.

Oprostite što se moram zadržati na ovom pitanju, ali pismo koje opisuje stotinu godina istorije u svjetlu glagola *odbacivati* tumači se od strane javnog tužioca kao apologija neposlušnosti. To je od pretpostavke o tome kako se ratovima treba suditi koja slijedi da li se treba pokoravati u vezi sa budućim ratovima.

*Sve su falsificirali*

Kad smo išli u školu naši učitelji su nas, Bože im oprosti, podlo zaveli. Siromašne duše su stvarno vjerovale u sve to - oni su nas zaveli samo zato što su i sami bili zavedeni. Drugi su znali da nas obmanjuju, ali su se bojali. Većina njih je možda jednostavno bila površna. Ako ste ih slušali, svi ratovi su se vodili "za Domovinu". Hajde da sada ispitamo četiri vrste rata koji nisu bili "za Domovinu".

*Broj 1 – za vladajuću klasu*

Naši učitelji su zaboravili istaknuti nešto sasvim očito: vojske marširaju po nalogu vladajuće klase. U Italiji je do 1880. godine samo 2% stanovništva imalo pravo glasa. Do 1909. je to bilo 7%. 1913. godine je 23% ljudi imalo pravo glasa, ali je samo polovica znala ili htjela da ga ostvari. Od 1922. do 1945. godine ljudi više nisu dobivali izborne potvrde, ali svi su dobijali pozivnice za tri grozna rata.

Danas *po pravu* postoji opšte pravo glasa, ali članak 3. Ustava[[4]](#footnote-4) nas je 1947. godine upozorio, sa zabrinjavajućom iskrenošću, da su radnici bili *de facto* isključeni iz vlasti. Budući da nije upućen zahtjev za revidiranje tog članka legitimno je misliti (kao što ja mislim) da opisuje situaciju koja još nije promjenjena.

*Vojska svjesna klase*

Tako se službeno priznaje da radnici i oni koji rade na zemlji, to jest, većina Italijana, nikada nisu bili na vlasti. Dakle, vojska je marširala samo po nalogu ograničene klase ljudi. Štoviše, to nosi njihov pečat: uključivanje u vojnu službu donosi mjesečnu isplatu od 93.000 lira za one iz bogatih porodica, a 4.500 lira mjesečno za one iz siromašnih porodica. Oni ne jedu istu hranu u istoj menzi, sinovi bogatih imaju sinove siromašnih kao svoje atendante. Tako vojska nije nikada, ili gotovo nikada, predstavljala Domovinu u cijelosti ili u svojoj jednakosti.

*Ljudi kao odbrana, klasa kao agresori*

Štoviše, u koliko su ratova kroz istoriju vojske predstavljale Domovinu? Možda vojska koja je branila Francusku tokom revolucije. Ali sigurno ne Napoleonova vojska u Rusiji. Možda britanska vojska nakon Dunkerquea. Ali sigurno ne britanska vojska u Suezu. Možda ruska vojska kod Staljingrada. Ali sigurno ne ruska vojska u Poljskoj. Možda italijanska vojska na Piaveu. Ali sigurno ne italijanska vojska 24. maja *(kada su ušli u Prvi svjetski rat - bilješka prevodioca)*.

U školi imam isključivo djecu radnika i onih koji rade na zemlji. U Barbiani imamo električnu struju od prije dvije sedmice, ali su slanje pozivnica počeli davne 1861. godine. Ne mogu se suzdržati a da ne podcrtam mojim učenicima da su njihovi nesretni očevi trpjeli i izazvali patnje drugima braneći interese ograničene klase (kojoj oni nisu pripadali !), a ne u interesu Domovine.

*Idolatrija*

Iako je Domovina kreacija, što znači da je nešto manje od Boga - idol ako ga obožavaš. Mislim da se ne može dati život za nešto manje od Boga. Čak i ako bi dopustitli da se nečiji život žrtvuje za dobrog idola (Domovine), sigurno ne možemo to dopustiti u slučaju zlog idola (špekulacije dijela industrijalaca).

*Broj 2 – dati život nizašta*

Dati svoj život nizašta je još gore. Naši učitelji nam nisu rekli da nam je Austrija 1866. godine besplatno ponudila regiju Veneto. To jest, da su oni koji su umrli, umrli bez svrhe. Monstruozno je otići, ubiti i umrijeti bez razloga. Da su nam govorili manje laži primjetili bismo kako je istina kompleksna. Kako je ovaj rat, kao i svaki drugi rat, bio mješavina herojskog entuzijazma jednih, herojskog gnjeva drugih i kriminala ostalih.

*Poštovanje palima*

Govorim to zato što postoje neki koji me optužuju za nedostatak poštovanja prema palima. To nije istina. Ja poštujem nesretne žrtve. Upravo zato mi se čini uvredljivim hvaliti one koji su ih poslati da umru, a zatim spasili vlastitu kožu. Na primjer, naš bivši kralj koji je pobjegao u Brindisi sa maršalom Badoglioom i raznim generalima, a u žurbi je zaboravio ostaviti naređenja. Nadalje, moje poštovanje prema mrtvima me ne može natjerati da zaboravim svoje učenike koji su živi. Ne želim da dožive isti tragičan kraj. Ako jednog dana budu u stanju žrtvovati svoje živote, ja ću biti ponosan - ali neka to bude za Boga i siromašne, a ne za Signor Savoia i signor Kruppa.

*Broj 3 – dati život za strategiju*

Također ćemo se sjetiti onih ratova koji su se vodili za proširenje granica našeg nacionalnog teritorija. Još uvijek postoje neki jadni stari fašisti koji mi pišu patetična pisma kako bi mi rekli da prije izgovaranja svetog imena Battisti trebam oprati usta sapunom i vodom.

*Battisti*

Ovo je zato što su nam ga naši učitelji predstavili kao fašističkog heroja. Zaboravili su reći da je bio socijalist. Da je bio živ 4. novembra kada su Italijani ušli u Južni Tirol, on bi prigovorio. On ne bi napravio ni jedan korak izvan Salornoa iz istog razloga zbog kojeg je četiri godine ranije prigovorio zbog prisutnosti Austrijanaca na ovoj strani Salornoa, te je otišao i dezertirao, kao što sam rekao u svom pismu. "Smatrali bi glupim tražiti Merano i Bolzana" (Politički spisi Cesare Battisti, svezak II, str. 96-97). "Određeni Italijani olako mješaju Tirol sa Trentinom, i prilično nelogično žele granice Italije proširiti sve do Brenner Pass". (Ibid.)

Fašizam je sve sistematski mistificirao. Ne samo pomoću knjiga, već čak i pomoću pejzaža: Alto Adige, gdje nijedan italijanski vojnik nije poginuo, ima tri lažna ratna groblja (Colle Isarco, Passo Resia, S. Candido) popunjena sa ekshumiranim tijelima onih koji su stvarno pali na Caporettou.

*Svijet je jedno*

Govorim o granicama za one koji još uvijek vjeruju, kao što je Battisti vjerovao, da granice trebaju napraviti čisti rez između naroda i nacije, a naročito ne dati zadovoljstvo onim ostarjelim nacistima koji pucaju na dvadesetogodišnjeg karabinjera. Što se mene tiče, ja podučavam učenike da su granice zastarjeli koncept. Kad smo pisali pismo, vidjeli smo da su se naši granični kolci uvijek pomicali tamo-ovamo. I što god mijenja položaj prema hirovima vojne sreće ne može biti dogma vjere, bilo državne ili religijske.

*Broj 4 – poginuti u inostranstvu*

Predstavili su nam carstvo kao slavu za Domovinu! Bilo mi je 13 godina. Čini se kao jučer. Skočio sam od radosti za carstvo. Naši učitelji su zaboravili da nam kažu da su Etiopljani bolji od nas. Da smo poslani da zapalimo njihove kolibe, sa ženama i djecom unutra, a da oni nisu uradili ništa protiv nas.

To kukavičko školovanje - svjesno ili nesvjesno, ne znam - utrlo je put strahotama tri godine kasnije. Pripremilo je milione poslušnih vojnika. Poslušnih Musolinijevem naredbama. Ili bolje rečeno, da budemo precizniji, poslušnih Hitlerovim naredbama. Pedeset miliona mrtvih.

*Demistificirati građansku dužnost*

I nakon što su me učitelji tako grubo obmanjivali kada sam imao 13 godina, sada kada sam ja učitelj i imam ispred sebe djecu od 13 godina koju volim, je li vi želite da ne osjećam obavezu - ne samo moralnu (kao što sam napisao u prvom dijelu ovog pisma), već i građansku - demistificirati sve, vojnu poslušnost, zbog toga što su nas tako tada učili?

Progonite učitelje koji još i danas govore laži, oni koji od tada više nisu studirali ili promišljali. Progonite njih, ne mene.

b)*I vojnik ima savjest*

Željeli smo napisati ovo pismo bez pomoći pravnika. Ali imamo kopiju pravnih kodeksa u školi. U tekstu članka 40. Mirnodopskog vojnog kaznenog zakona, te u sudskoj praksi članka 51. Kaznenog zakona otkrili smo da vojnik nije dužan slušati kada mu je zapovjeđeno da počini zločin. Da zapovjed mora imati minimalno privid legitimnosti. Kazna Posebnog vojnog suda osudila je vojnika koji je poslušao nalog za pokolj civila (13-12-1949, okrivljeni Strauch).

Dakle, i *vaši* propisi priznaju da čak i vojnik ima savjest i mora znati kako je koristiti kada dođe vrijeme. Kako bi postojao najmanji privid legitimnosti u sljedećim slučajevima: desetkovanje, odmazde talaca, deportacije Jevreja, mučenje, kolonijalni rat?

*Međunarodni zakon*

Ili, da li bi čin osuđen međunarodnim ugovorima koje je Italija potpisala mogao imati minimalni privid legitimnosti?

Naš nadbiskup, kardinal Florit, napisao je da je "praktično nemoguće pojedincu procijeniti mnoge i različite aspekte u pogledu moralnosti naredbe koje dobiva" (Pismo kleru 14-4-1965). Sigurno nije mislio da se to odnosi na naredbe koje su dobile njemačke sestre da ubiju svoje pacijente. Niti naredbe da nišane bolnice koje Badoglio zaprimio i proslijedio svojim vojnicima (telegram Musolinija 28-3-1936). Niti korištenje plina.

*Plin u Etiopiji*

Činjenica je da su Italijani koristili plin u Etiopiji i nema smisla zatvoriti oči pred tim. Ženevski protokol od 17. maja 1925. godine, ratificiran od strane Italije 3. aprila 1928. godine, najprije je prekršila Italija 23. decembra 1935. kod rijeke Tekeze. Encyclopaedia Britannica navodi da tu nema nikakve sumnje. Čak ga i katolički radovi sada osuđuju ("L'Avvenire d'Italia" članci Angelo del Boca 13. maja i 15. jula 1965. godine). Čitali smo Musolinijev telegram Graziani: "Ovlašteno korištenje plina" (telegram br. 12409 od 27. oktobra 1935.) Badogliou: "obnoviti odobrenja korištenja plina bilo koje vrste ili razmjera" (29. marta 1936.). Haile Selassie je to odlučno i detaljno potvrdio (intervju u "L'Espresso" 29. septembra 1965. i dalje).

Oni poslušni oficiri i vojnici koji su bacali bačve iperita su ratni zločinci i još nisu osuđeni. Ipak, *ja* sam izveden na sud jer sam napisao pismo koje mnogi smatraju plemenitim. (Među mnogim pismima solidarnosti iz unutrašnjih komisija glavnih fjorentinskih fabrika najdraža su mi ona od dužnosnika i aktivista sindikata CISL Milano i Firenca, te od crkve Waldensian).

*Kakvu ideju mogu mladi imati o tome šta je zločin?*

A onda, danas su u Ustav uključene međunarodne konvencije (čl. 10). Učim moju planinsku djecu da se sa više poštovanja drže Ustava i ugovora koje je njihova Domovina potpisala nego suprotnih naloga bilo kojeg generala.

*Zdrav razum siromašnih*

Ne vjerujem da su oni glupani, nesposobni razaznati da li je zakonito spaliti živo dijete ili ne. Oni su suvereni, odgovorni građani. Obdareni zdravim razumom siromašnih. Imuni od određenih intelektualnih perverzija od kojih ponekad pate djeca buržoaskih porodica. Onih koji su običavali čitati D'Annunzija i koji su nam donijeli fašizam i njegove ratove.

*Niremberg*

U Nirmbergu i Jeruzalemu su osuđeni ljudi koji su bili poslušni. Cijelo čovječanstvo se slaže u tome da nisu trebali biti poslušni, jer postoji i zakon koji možda čovječanstvo još nije napisalo, ali koji je napisan u njihovim srcima. Veliki dio čovječanstva se poziva na Božji zakon, drugi dio ga naziva zakon savjesti. Oni koji ne vjeruju ni u jedan su niska, bolesna manjina. Oni su poštovatelji slijepe poslušnosti.

*Hirošima*

Osuditi naše pismo je isto što i reći mladim italijanskim vojnicima da ne smiju imati savjest, da moraju slušati kao automati, da će njihove zločine ispaštati oni koji su dali naredbe. Umjesto toga moramo im reći da Claude Eatherly, pilot sa Hirošime - koji svaku noć vidi zapaljene žene i djecu kako se tope poput svijeće - odbija uzeti lijekove za smirenje, ne želi spavati, ne želi zaboraviti ono što je učinio kad je bio "lijep momak", "discipliniran vojnik" (prema definiciji koju koriste njegov nadređeni oficiri), već "siromašni, neodgovorni idiot" (prema definiciji koju on danas koristi o sebi). ("Burning Conscience" Claude Eatherly koju je ispričao Gunther Anders).

c*) Solidarna odgovornost*

Tada sam u Moralnoj teologiji studirao drevni princip rimskog zakona koji ste vi, također, prihvatili. Princip solidarne odgovornosti. Obični narod ga poznaje u obliku poslovice: *Ko drži torbu sa plijenom lopov je kao i onaj koji ju je ukrao*. Kada se radi o dvoje ljudi koji zajedno počine zločin, npr. ubica i onaj koji ga je angažovao, možete svakom od njih dvojice dosuditi doživotnu kaznu i svi razumiju da odgovornost nije prepolovljena.

*Podjeljena odgovornost*

Zločin kao što je Hirošima zahtjevao je nekoliko hiljada izravnih saučesnika: političara, naučnika, tehničara, radnika, pilota. Svako od njih je ušutkao svoju savjest praveći se da je ta brojka trebala funkcionirati kao imenitelj. Kajanje podjeljeno među hiljadama ne ometa današnji san čovjeka. I tako smo došli do apsurdnosti: špiljski čovjek, ako je istukao nekoga, zna da ga je povrijedio i pokajao se; pilot iz atomskog doba napuni spremnik aviona koji će ubrzo nakon toga pretvoriti u prah 200.000 Japanaca i ne kaje se zbog toga.

Ako bi slušali teoretičare poslušnosti i neke njemačke sudove, samo bi Hitler bio odgovoran za ubistvo šest miliona Jevreja. Ali Hitler je neodgovoran jer je bio lud. Dakle zločin se nikada nije dogodio jer nije imao počinitelja.

*Poslušnost više nije vrlina*

Postoji samo jedan način bijega od ove sablasne igre riječi: imati hrabrosti reći mladima da su i sami svoji vladari - tako da poslušnost više nije vrlina, već najvarljivije iskušenje - da ne vjeruju da ga mogu koristiti kao štit pred ljudima ili Bogom, da svako od njih treba da se osjeća kao da je sām odgovoran za sve. O ovom humanom razumijevanju, moglo bi se reći da u ovom vijeku ovaj moralni napredak ide uporedo sa tehničkim napretkom.

*Kao svećenik*

Moje pismo je u najčvršćoj katoličkoj tradiciji. Ako je to kazneno dijelo, procesuirajte nas sve.

a) Istorija

b)Doktrina

Do sada sam govorio kao građanin i učitelj koji vjeruje da je civilnom društvu učinio dobro djelo školovanjem i pismom, a ne da je počinio kazneno djelo. Ali pretpostavimo opet da je to bilo kazneno djelo.

Ako je ova optužba samo protiv mene, a ne i protiv moje braće, dovodi u pitanje moje vjerovanje kao katolika i svećenika. U stvari, biće da osuđujete osobne ideje čudnog svećenika. Dok sam ja živući dio Crkve; štoviše, njezin ministrant. Da sam rekao nešto strano njenoj nauci, ona bi me osudila. Ona to nije učinila jer moje pismo govori stvari koje su temeljene na kršćanskoj doktrini koju svi svećenici uče već 2.000 godina. Ako sam počinio kazneno djelo, procesuirajte nas sviju.

*Nenasilje*

Izbjegavao sam govoriti o cilj s nenasilne tačke gledišta. Lično, ja sam nenasilna osoba. Pokušao sam svoje učenike educirati na ovaj način. Gdje god sam mogao ukazivao sam im na postojanje sindikata (jedina organizacija koja primjenjuje nenasilne tehnike na širem nivou). Ali, nenasilje još nije službena doktrina cijele Crkve. Dok to sigurno jeste doktrina prvenstva savjesti nad zakonom. Meni će biti jednostavno dokazati da sam u pismu govorio kao dosljedan katolik, često konzervativan.

 a)*Istorija*

*Istorija reakcionara*

Započnimo sa istorijom. U mom pismu, istorija Italije do 1929. godine upravo je ista kao i u opisu svećenika iz sjemeništa do tog datuma. Moj stari župnik mi je rekao da su katoličke novine iz Firence "La Squilla" imale na vrhu i na dnu debelu crnu prugu. Bilo je to zbog žalosti zbog onoga što se dogodilo tokom Risorgimento! *(pokret za ujedinjenje Italije od oko 1750. do 1870. Pogledajte referencu na Porta Pia na početku ovog pisma - bilješka prevodioca)*.

*Svi antifašisti!*

Što se tiče novije istorije, tj. mišljenja o fašističkim ratovima, moguće da neka od moje braće duboko u sebi osjećaju nostalgiju, ali poznato je da velika većina svećenika podržavaju demokratsku stranku[[5]](#footnote-5) koja je glavni autor Ustava (dakle i autor riječ *odbacuje*).

b)*Doktrina*

*Osnovna doktrina*

Okrenimo se doktrini. Doktrina prvenstva božjeg zakona nad zakonima čovjeka je prihvaćena, ili se najprije veliča u cijeloj Crkvi. Neću tražiti i čitati radove savremenih, kompliciranih teologa kako bi to pokazao. Možete pitati dijete koje se priprema za svoju prvu pričest o tome: "Ako ti otac ili majka nalože da uradiš nešto, da li ćeš ih poslušati? Mučenici nisu poslušali zakone države, da li su oni bili u pravu ili u krivu?"

Neki neupitno citiraju Svetog Petra: "Budite poslušni svojim nadređenima čak i ako su zli". Doista. Nije bitno jesu li oni koji nam daju naredbe osobno dobri ili zli. Oni će odgovarati za svoje postupke pred Bogom. Ipak bitno je da li nam naređuju da radimo dobra ili loša djela, jer ćemo za svoje postupke odgovarati pred Bogom. Zapravo Sveti Petar je pisao ove mudre preporuke o poslušnosti iz zatvora gdje je bio zatvoren zbog svečanog neposluha.

*Tridentski sabor*

Tridentski sabor (1545-1563) je eksplicitan po tom pitanju (katekizam: treći dio, četvrta zapovijed, šesnaesti paragraf): "Ako politički organi narede nešto nepravedno, na njih se apsolutno ne treba obazirati. Objašnjavajući ovo, župnik treba istaknuti da je velika, srazmjerna nagrada rezervisana na nebu za one koji slušaju ovu božansku zapovijed", odnosno neposluh državi!

Određeni desničarski ekstremni katolici (možda isti oni koji su me osudili) dive se izložbi Crkve tišine (*u organizaciji neo-fašista negdje u šezdesetima, kroz fotografije prikazan progon kršćana u komunističkim zemljama - bilješka prevodioca*). Ta izložba je veličanje građana koji se bune protiv države zbog razloga savjesti. Dakle, čak i moji najpovršniji tužitelji vide stvari kao i ja. Njihova jedina krivica je da pamte vječni zakon kada je država komunistička a katolici su žrtve, a zaborave to u slučajevima kada se sama država proglašava katoličkom, a žrtve su komunisti (kao u Španiji).

Ove stvari su neugodne, ali sam podsjetio na njih kako bih vam pokazao da po tom pitanju ima veliki broj katolika koji misli kao ja.

*Progoni*

Svi znamo da Crkva poštuje svoje mučenike. Nedaleko od vaše sudnice je sagrađena bazilika u čast jednostavnom ribaru koji je platio svojim životom sukob između vlastite savjesti i propisa. Sveti Petar je bio "loš građanin". Vaši prethodnici u rimskom sudu pravde nisu bili potpuno u krivu što su ga osudili. Ipak, oni nisu bili netolerantni prema religijama. U Rimu su izgradili hramove svim bogovima i pobrinuli su se da žrtvuju na svakome žrtveniku. U samo jednoj religiji je njihov dubok osjećaj za pravo prepoznao smrtnu opasnost za njihove institucije. Onoj u kojoj prva zapovijed kaže: "Ja sam ljubomorni Bog. Nećete imati drugog Boga do mene."

*Zakoni napreduju*

Dakle, u tim danima je bilo neizbježno da dobri Jevreji i dobri kršćani budu loši građani. Zatim su državni zakoni malo napredovali. Dopustite mi da kažem, naravno bez uvrede za sekulariste, da su se malo po malo približavali Božjem zakonu. Dakle, svaki dan je za nas bilo lakše da nas priznaju kao dobre građane. Međutim, to je slučajno, a ne zbog prirode toga što se događalo. Ne čudite se ako još uvijek ne možemo poštivati ​​sve zakone ljudi. Poboljšajmo ih i jedan dan ćemo ih sve poštovati. Rekao sam vam da i ja kao građanski učitelj pomažem da se poboljšaju. Jer imam vjeru u zakone ljudi. Tokom kratkog trajanja života čini mi se da smo napravili brz napredak. Danas ljudi osuđuju mnoge loše stvari koje su jučer odobravane. Danas se osuđuju smrtna kazna, apsolutizam, monarhija, cenzura, kolonije, rasizam, podređivanje žena, prostitucija, dječji rad. Š​trajk se veoma poštuje, kao i sindikati i političke stranke.

*Približavaju se*

Sve to je nepovratan korak prema zakonima Božjim. Već danas je taj odnos sve bliži da je normalno da dobar kršćanin može proživjeti cijeli život bez da ikada bude prisiljen svojom savješću prekršiti državni zakon. Na primjer, do sada nemam kazni. I nadam se da će tako biti i na kraju ovoga suđenja. To je patriotska želja koju imam. Ko zna kako bi se previjali ako bi mogli čitati mnoga pisma koja primam iz inostranstva. Iz zemalja u kojima ne postoji državna služba ili gdje prepoznaju prigovor savjesti. Oni koji ih pišu su uvjereni da pišu narodu divljaka. Neki od njih me pitaju koliko će jadni otac Balducci ostati u zatvoru *(Ernesto Balducci 1922 - 1992. 1964. godine suđen je za isto djelo za koje je Don Milani optužen. Oslobođen je, ali je nakon žalbe osuđen na osam mjeseci zatvora - bilješka prevodioca)*.

*Ali ne uvijek*

Dakle, govorili smo da se danas naša dva zakona gotovo podudaraju. Postoje, međutim, iznimni slučajevi kada je na snazi stara razlika i zapovijed Crkve pokoravanja Bogu prije nego ljudima. Pokazao sam neke slučajeve u pismu za koje sam optužen. Mogu dodati neke druge primjere.

*Prigovor savjesti i Koncil*

Krenimo od prigovora savjesti u strogom smislu te riječi. Upravo ovih dana sam također imao podršku Crkve u ovoj konkretnoj tački. Vatikanski koncil poziva zakonodavce da pokažu poštovanje (respicere) za one koji "svjedoče kršćansku blagost, ili iz poštovanja prema životu, ili iz straha da rade bilo kakvo nasilja, odbacuju iz razloga savjesti vojnu službu ili pojedinačne akte užasne okrutnosti kojoj vodi rat. " (Schema 13, paragraf 101. Ovaj tekst je predložila Specijalna komisija koja odražava sve trendove unutar Koncila. Stoga je vrlo vjerojatno da će to biti konačna verzija) [*izgleda da se to ne pojavljuje u konačnoj verziji. Međutim, jedan od dokumenata Vatikanskog koncila pod nazivom "Gaudium et spes" spominje potrebu za pravom u prepoznavanju onih koji su prigovarači savjesti, ali su spremni da obavljaju druge dužnosti u zajednici umjesto služenja vojnog roka - bilješka prevodioca*]. Tih dvadeset vojnika u Firenci je reklo da je prigovorač kukavica. Samo sam ja rekao da je on možda prorok. Čini mi se da biskupi govore mnogo više od mene

*Tri simpomatične činjenice*

Podsjetiću na tri simptomatične činjenice:

1918. bogoslovi koji su se vraćali iz rata a željeli postati svećenici, morali su pitati Svetu stolicu da isprave kanonske nepravilnosti koje su možda nastale kroz poslušnost oficirima. 1929. godine Crkva je zatražila od države da bogoslove, svećenike i biskupe oslobodi od vojne službe. Kanon 141. zabranjuje klericima volontiranje, osim ako to ne rade kako bi završili službu prvom prilikom (ut citius liberi evadant!). Tko ne posluša automatski postaje svetovnjak.

Dakle, Crkva vojne aktivnosti u cjelini smatra, najblaže rečeno, nepristojnim za svećenika. Sa svojim zonama svjetla i sjene. Dok ih država počastvuje medaljama i spomenicima.

*Ubijanje civila*

Na kraju, suočavamo se sa gorućim pitanjem nedavnih ratova i onih iz budućnosti: ubijanje civila. Crkva nikada nije priznala da je dopušteno ubiti civila u ratu, osim ako se to dogodi slučajno dok se pokušava pogoditi vojna meta. U školi smo nedavno pročitali članak preporučen od strane "Giorno", napisao je nobelovac Max Born (Bullettin of the Atomic Scientists, april 1964. godine).

*U zadnja tri rata*

On kaže da je u Prvom svjetskom ratu postotak smrtnosti bio 5% civila i 95% vojske (još uvijek možemo tvrditi da su civili umirali "slučajno"). U Drugom svjetskom ratu imamo 48% civila i 52% vojske (ne održava se više tvrdnja da su civili umrli "slučajno"). U Korejskom ratu brojevi su 84% civila i 16% vojske (sada se može ustvrditi da su vojnici umirali "slučajno").

*Trenutna strategija*

Svi znamo da generali danas studiraju strategiju koristeci megadeath (milon mrtvih) kao jedinicu mjere. Odnosno, današnje oružje *direktno cilja* civile, i možda će samo vojska izbjeći smrt. Na osnovu moga znanja nijedan teolog ne dozvoljava vojniku da direktno (sada možemo reći "ekskluzivno") cilja civile. Tako da u takvim slučajevima kršćanin mora prigovoriti, čak i po cijenu svog života. Dodao bih da mi se čini konzistentnim reći da kršćanin ne može sudjelovati u takvom ratu ni kao kuhar.

*Gandi*

Već je i Gandi ovo shvatio čak i prije nego što je bilo govora o atomskom oružju: "Ne povlačim nikakvu razliku između onih koji barataju oružjem uništenja i onih koji rade u Crvenom krstu. Obojica učestvuju u ratu i podržavaju njegove ciljeve. Obojica su krivi za ratne zločine." (Nenasilje u miru i ratu). U ovoj tački se samo pitam da li je akademski razgovarati o ratu koristeći pojmove koji su već loše poslužili za Drugi svjetski rat.

*Ratovi budućnosti*

Ipak, također moram govoriti o ratu budućnosti, budući da me optužuju za poticanje na počinjenje krivičnog djela što upućuje na ono što bi naši mladi ljudi trebali ili ne bi trebali činiti sutra.

Ali u ratu budućnosti neadekvatnost terminologije korištene u našoj teologiji i vašem zakonodavstvu je sve očitija.

*Pucaj prvi*

Poznato je da će jedina "odbrana" u atomskom ratu biti moguća lansiranjem svojih raketa dvadesetak minuta prije no što "agresor" pošalje njegove rakete. No, u italijanskom jeziku pucati prvi se zove napad, a ne odbrana.

*Osveta*

Ili zamislimo državu koji igra pošteno i u vlastitoj odbrani lansira svoje rakete dvadeset minuta poslije; to jest, njegova podmornica - sada jedini preživjeli ljudi sravnjene zemlje – ih ispaljuje. No, na italijanskom jeziku to se zove osveta, a ne odbrana.

Žao mi je ako argument poprima naučno-fantastični ton, ali Kennedy i Krushchev (dva arhitekta detanta!) su jedan drugom javno uputili prijetnje ove vrste.

"Potpuno smo svjesni činjenice da ako ovaj rat počne, od prvog sata će biti termonuklearni i svjetski rat. Ovo nam je potpuno jasno." (Pismo Kruschev-a Bertranda Russella-u, 23. oktobra 1962. godine). Dakle, za nas je tragično biti u ovom stvarnom stanju.

Dakle, odbrambeni rat više ne postoji. Dakle, "pravedan rat" više ne postoji; ni u očima Crkve, niti Ustava.

*Opstanak ljudske vrste*

Nekoliko puta su nas naučnici upozorili da je opstanak ljudske vrste na kocki. (Na primjer, Linus Pauling - dobitnik Nobelove nagrade za hemiju i mir). I ovdje se mi pitamo da li je vojniku zakonito ili ne uništiti ljudsku vrstu?

Nadam se svim srcem da ćete me osloboditi: ideja da se idem igrati heroja u zatvoru me ne zabavlja. Ali ne mogu se suzdržati a da vam ne nagovijestim da ću nastaviti podučavati svoje učenike što sam ih učio i do sada. To jest, ako im oficiri daju naredbe dostojne paranoika, njihova jedina dužnost je da ga čvrsto vežu i odvedu u duševnu kliniku.

Nadam se da će u cijelom svijetu moje kolege svećenici i učitelji svih religija i svake škole učiti ono što ja učim. No, onda će možda neki general svejedno naći nekog nesretnika koji će ga slušati tako da nećemo moći spasiti svijet.

*Spašavanje naše duše*

To nije razlog da u potpunosti ne radimo svoj posao kao učitelji. Ako ne možemo spasiti čovječanstvo barem ćemo spasiti naše duše.

............................................................................................

Kao što je spomenuto na početku, oslobođeni su. No, stvar je uredno poslana Žalbenom sudu. Don Milani je umro prije nego što je donešena presuda, a s njegovog imena je skinut čin optužbe. Ostao je samo urednik "Rinascita" kao tuženi. Osudili su pismo don Milanija.

Copyright © don Lorenzo Milani (prevod na engleski Gerry Blaylock©

Prevod na BHS Goran Bubalo, redaktura Azra Pita Parente i Simone Ginzburg, Mreža za izgradnju mira ([www.mreza-mira.net](http://www.mreza-mira.net)) u saradnji sa udruženjem Dante Alighieri.

Prelom teksta Orhan Šabanac.

1. Prigovor savjesti u Italiji je zakonski legaliziran 1972. godine. [↑](#footnote-ref-1)
2. Quotidiano di Firenze [↑](#footnote-ref-2)
3. "Rinascita" je bio komunistički časopis izdavan na sedmičnoj osnovi, a osnovao ga je Palmiro Toljati (Palmiro Togliatti). [↑](#footnote-ref-3)
4. Art. 3

ARTICOLO 3 parargafo 2 della Costituzione della Repubblica Italiana:

È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'eguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese. [↑](#footnote-ref-4)
5. Democrazia Cristiana. [↑](#footnote-ref-5)